

Avec le soutien de/ Met de steun van
la Région de Bruxelles-Capitale/het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, la Fédération
Wallonie-Bruxelles, la Commission communautaire française, la Ville de
Bruxelles/de Stad Brussel, la Maison des Auteurs (SACD-Scam), la SABAM.



Et l'aide de/ en de hulp van
Musée des Instruments de Musique/ het Muziekinstrumentenmuseum, Bruxelles
Environnement/Leefmilieu Brussel, ACBC, ArtePub, Audiosense, FAR, le Théâtre
Varia, Flagey, Musiq'3.



INFORMATIONS / INLICHTINGEN

www.lasemaineduson.be / www.deweekvandeclank.be
info@lasemaineduson.be / info@deweekvandeclank.be
+ 32 (0) 485 49 20 28

Éditeur responsable / Verantwoordelijke uitgever
Marianne Binard
85, Avenue de l'Indépendance belge/
Belgische Onafhankelijkheidslaan 85
1081 Bruxelles / Brussel



Du 23 au 29 janvier 2012, La Semaine du Son propose, dans divers lieux bruxellois, une série d'événements liés au sonore afin d'initier le grand public à une meilleure connaissance du son et de sensibiliser tous les acteurs de la société à l'importance de la qualité de l'environnement sonore.

De Week van de Klank, van 23 tot 29 januari 2012, bukt van activiteiten op verschillende locaties in Brussel. Alle thema's draaien rond klank en geluid. Het doel is het publiek een betere kennis van klank bij te brengen en het belang ervan in de samenleving te onderlijnen.

www.lasemaineduson.be / www.deweekvandeklank.be
+ 32 (0) 485 49 20 28

- 4 Editorial / Woord vooraf
- 6 Programme / Programma
- 8 Installations et ateliers / Installaties en workshops
- 15 Lundi / Maandag 23
- 16 Plan / Kaart
- 18 Mardi / Dinsdag 24
- 20 Mercredi / Woensdag 25
- 22 Jeudi / Donderdag 26
- 24 Vendredi / Vrijdag 27
- 26 Samedi / Zaterdag 28
- 29 Dimanche / Zondag 29

Le projet de Semaine du son est né à Paris il y a une dizaine d'années dans la tête d'un ingénieur acousticien français, **Christian Hugonnet**, qui regrettait de voir les questions liées au sonore se cloisonner entre professionnels. C'est pour étendre le débat à un large public et sensibiliser le monde politique sur ces questions qu'il imagina une semaine événementielle autour des questions du sonore. Et cela, pas uniquement dans le domaine de la création, mais aussi dans le domaine de l'environnement, de l'éducation, de la santé, de la diffusion... Ce projet s'est développé au point qu'il existe aujourd'hui dans 50 villes de provinces françaises, ainsi qu'à Montréal, à Mexico et, depuis 2011, à Genève et à Bruxelles. Travaillant tous sous le même label, chaque partenaire jouit d'une totale liberté de programmation.

Le chanteur lyrique **José van Dam** nous fait l'honneur de parrainer cette 2ème édition. Nous avons aussi le grand plaisir d'accueillir le réalisateur **Gérard Corbiau** comme invité d'honneur.

La Semaine du Son propose, dans divers lieux bruxellois, une série d'événements liés au sonore afin d'**initier le grand public à une meilleure connaissance du son** et de **sensibiliser** tous les acteurs de la société à l'**importance de la qualité de l'environnement sonore**. Nous proposons une semaine de manifestations sur les questions liées au son par une approche transversale : une réflexion ouverte, informative et didactique dans le domaine de la **création** (les écritures du sonore, la musique, la radio, le cinéma, les installations vidéo...), de la **diffusion** (qualité, moyens et formes de diffusion, les supports...), de l'environnement (architecture, acoustique des lieux, nuisances sonores...) et de la **santé** (niveaux sonores, santé auditive, subjectivité des sons...). Une fête de la connaissance et des pratiques du son, une occasion de comprendre cette part lumineuse et invisible de notre **environnement** qu'est le son.

S'adressant au **grand public**, les événements, conférences, concerts, projections, diffusions sont accompagnés d'un aspect éducatif et ludique. L'**aspect participatif** est une de nos priorités afin d'encourager un large public à participer à l'événement. L'accès est entièrement **gratuit**.

Plus qu'un festival, la **Semaine du Son** est un événement sociétal qui éveille nos étonnements, nos résistances, nos espoirs et nos attentes dans le domaine du sonore. Pour tendre vers une plus grande prise de conscience des bienfaits et méfaits de l'environnement sonore, le projet de la Semaine du Son consiste aussi à confronter le grand public au travail des artistes, chercheurs, techniciens du son et professionnels de l'ouïe. Ce travail de fond éveillera le souci de tout un chacun d'**améliorer son environnement sonore** et développera auprès du public son **sens critique** de ce qu'il entend. Pour la Semaine du Son, il s'agit aussi d'attirer un public de **non-initiés** à certains domaines artistiques et à certaines problématiques liés au sonores (santé auditive, qualité d'écoute...), de partager avec les intervenants une réflexion sur la qualité du sonore et de débattre avec eux de la qualité de l'environnement sonore au sens large.

Marianne Binard, Stephan Dunkelman, Philippe Ohsé

Het project van de 'Week van de Klank' ontstond een tiental jaren geleden in Parijs, op initiatief van de Franse akoestische ingenieur **Christian Hugonnet**. Die vond het jammer dat vragen rond klank en geluid uitsluitend in het milieu van professionelen besloten bleven. Hij wilde dat debat opentrekken, er een ruim publiek bij betrekken en ook de politieke wereld sensibiliseren. Daarom dacht hij aan een week vol evenementen waarin vraagstellingen rond geluid centraal staan. Niet alleen op het domein van de creatie, maar ook op dat van leefmilieu, opvoeding, gezondheid, verspreiding... Het project evolueerde zo goed dat deze 'Semaine du Son' nu reeds in een vijftigtal andere Franse steden plaats vindt, én in Montreal, Mexico, en sinds 2011, in Genève en Brussel. Iedereen werkt onder hetzelfde label, maar elke partner kan zelf en helemaal vrij een programma samenstellen.

De operazanger **José van Dam** is onze beschermheer. Hij doet ons alle eer aan deze 2e editie voor te zitten. Regisseur **Gérard Corbiau** is onze eregast.

De '**Week van de Klank**' bestaat uit een week vol evenementen met klank en geluid als centraal thema. De aanpak is transversaal : een open, informatieve en didactische reflectie bieden inzake **creatie** (de verschillende manieren van schrijven en componeren, radio, film, video-installaties...), inzake **verspreiding** (kwaliteit, middelen en vormen van verspreiding, dragers ...), inzake **omgeving** (architectuur, akoestiek van de plekken en geluidsstoornissen...), inzake **gezondheid** (geluidshoogte, gehoortoestand, subjectiviteit van klanken...).

Een feest vol kennis en praktijk op het gebied van klank in de ruime zin van het woord. Een uitgelezen kans om dit stralende doch onzichtbare aspect uit onze leefwereld beter te vatten. De evenementen, lezingen, concerten, filmvoorstellingen en uitzendingen richten zich ook nu tot een **ruim publiek** en vertonen bovendien een opvoedend en ludiek karakter. Het **participatieve aspect** is een prioriteit en mikt op de deelname van zoveel mogelijk mensen. De toegang is **gratis**.

De '**Week van de Klank**' wil meer zijn dan een festival. Het is een maatschappelijk gebeuren dat verwondering, weerstand, hoop en verwachting op het gebied van geluid opwekt.

Om een grotere impact te verwerven op het bewustzijn van de voor- en nadelen van geluiden in de omgeving, bestaat de taak van de Week van de Klank erin een ruim publiek in contact te brengen met het werk van geluidskunstenaars, -onderzoekers en -technici én met hoorspecialisten. Deze fundamentele en gedegen aanpak moet iedereen ertoe aanzetten zijn **persoonlijke geluidsomgeving te verbeteren** en veel **kritischer** te staan tegenover wat men hoort.

Tijdens de Week van de Klank is het de bedoeling om ook **niet-ingewijden** te betrekken bij bepaalde kunstaspecten en klankproblemen (gehoorgezondheid, luisterkwaliteit,...), om met de deelnemers na te denken over de geluidsomgeving in de brede betekenis van het woord en in debat te treden over de kwaliteit ervan.

24/01

LUNDI > JEUDI

Triple Deck - Af Ursin-
NoiseTube (pg 8)

LUNDI > VENDREDI

Ecoutes radios (pg 12)

LUNDI > DIMANCHE

Rallye sonore (pg 13)

Bornes d'écoute (pg 13)

Salon de musique (pg 12)

MARDI > DIMANCHE

Damassama - I Gave My
Tongue At The Office
(pg 8)

MARDI

Atelier électro-
acoustique (pg 11)

Atelier Voix Adultes
(pg 11)

MERCREDI > SAMEDI

Tower Art Gallery (pg 9)

MERCREDI

Atelier Voix Enfants
(pg 11)

Sonomaton (pg 11)

JEUDI

Sonomaton (pg 11)

VENDREDI

Sonomaton (pg 11)

Atelier Voix Enfants
(pg 11)

Atelier Radio (pg 11)

Atelier Violoncelle
(pg 10)

Atelier Voix Adultes
(pg 11)

SAMEDI

Atelier Voix Adultes
(pg 11)

Sonomaton (pg 11)

Blind Date (pg 14)

23/01

17:00 Parcours

mesures sonores

Départ

KULTUURKAFFEE

18:30 Performance

Timo van Luijk

KULTUURKAFFEE

19:00 Vernissage 3

installations

KULTUURKAFFEE

20:00 Grand Ordinaire

- Supernova

KULTUURKAFFEE

12:00 I Gave My

Tongue At The Office

12:30 Damassama

VERNISSAGE - MIM

18:00 BabBel BNA/

BBOT

RITS

18:00 José van Dam

25 ans après

CINEMA VENDOME

19:00 Augustin

Dumay, laissez une

trace dans le cœur

CINEMA VENDOME

21:00 Gérard Corbiau

- L'automne aussi est

une jolie saison

CINEMA VENDOME

25/01

14:00 Présentation

Atelier voix enfants

FLAGEY STUDIO 2

14:00 Tapis sonore -

Tunnelison

MUSEUM DES

SCIENCES

NATURELLES

14:00 Le monde du

silence

MUSEUM DES

SCIENCES

NATURELLES

17:30 Cinéma muet

Woman of Affairs

CINEMATEK

20:15 Carlos Gardel

FLAGEY - STUDIO 4

INSTALLATIONS ECOUTES/PROJECTIONS PARCOURS ATELIERS
CONCERTS/PERFORMANCES CONFÉRENCES

26/01

12:30 > 13:30
Parcours mesures
sonores
DÉPART MIM

14:00 La poésie
sonore
MIM

15:30 Voix du monde -
Un monde de voix
MIM

20:30 Tomoko Savage
Q-O2

21:30 Anthea Caddy
Q-O2

27/01

14:00 Notre percep-
tion auditive
MIM

15:30 Thérapie par le
son en milieu
aquatique
MIM

18:00 Atelier-Concert
José van Dam
FLAGEY STUDIO 1

20:30 A portée du
Silence. JP. Dessy
HÔTEL DE VILLE

28/01

14:00 Cartographie
du bruit
MIM

14:00 Zoé Varier
MIM

15:00 Le gamin au vélo
(Langue des signes)
CINÉMATEK

15:15 World Music
Days
MIM

16:00 Les acouphènes
INSAS - THÉRÉSIE

17:00 Niveaux des
concerts Compte-rendu
INSAS - THÉRÉSIE

18:00 Niveau des
concerts Daniel Léon
INSAS - THÉRÉSIE

18:00 Mixage
STUDIO EQUIPE

18:00 et 24:00 Trois
Performances
ATELIER CLAU

21:00 Barberos
ATELIER CLAU

22:00 Charles
Hayward
ATELIER CLAU

29/01

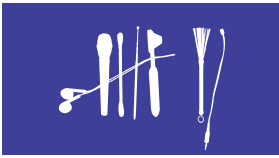
12:00 Ecoles
Cinéma-radio-TV
MIM

14:30 La radio
Vagabonde
MIM

17:00 Douche sonore
THÉÂTRE VARIA

20:30 Antoine Boute -
Anne-James Chaton
THÉÂTRE VARIA

22:00 Matters - Sound
Painting
THÉÂTRE VARIA



INSTALLATIONS SONORES/ GELUIDS- INSTALLATIES

MARDI/ DINSDAG 24 > DIMANCHE/ ZONDAG 29 / MIM

9:30 > 16:30

I GAVE MY TONGUE AT THE OFFICE

Guy de Bièvre, compositeur et musicien belge, invite Anne La Berge, elle aussi compositrice, flûtiste et performeuse, d'origine américaine. Ces deux artistes sonores élaboreront, séparément d'abord, et communément ensuite, deux installations sonores autonomes «interactives» pour établir un dialogue et interagir, comme le feraient deux improvisateurs. Le contenu sonore sera d'une part électronique et d'autre part concret (voix humaine).

Le mardi 24 à 12h, Guy De Bièvre et Anne La Berge présenteront leur travail au public.

Guy De Bièvre, Belgisch componist en muzikant nodigt Anne La Berge uit, een Amerikaanse componiste en fluitiste. Deze twee geluidskunstenaren zullen eerst afzonderlijk en daarna samen twee autonome geluidsinstallaties maken. Die treden dan in dialoog met elkaar, zodat er interactie ontstaat, zoals dat het geval zou zijn bij twee improvisatiekunstenaren. De geluiden zijn enerzijds elektronisch en anderzijds 'concreet' (menselijke stem). Op dinsdag 24 januari om 12u zullen Guy De Bièvre en Anne La Berge zelf hun werk toelichten.

DAMASSAMA

Léonore Mercier présentera son impressionnant Amphithéâtre de bols tibétains, une installation interactive d'une beauté surprenante. Le Damassama réserve au visiteur la place du chef d'orchestre, initiateur par la gestuelle de réactions instrumentales (par capteurs interposés). De simples auditeurs, nous devenons instrumentistes et créateurs de l'univers sonore. Production Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains.

Le mardi 24 à 12h30 Performance de Léonore Mercier. Léonore Mercier zal zijn indrukwekkend Amfitheater van Tibetaanse kommen voorstellen, een interactieve installatie van adembenemende schoonheid. De Damassama maakt van de bezoeker een orkestleider, die instrumentele reacties opwekt door gebaren. Luisteraars worden instrumentisten en scheppers van een geluidsuniversum. Productie Le Fresnoy. Op dinsdag 24 januari, om 12u30, «Damassama» voorstelling door Léonore Mercier.

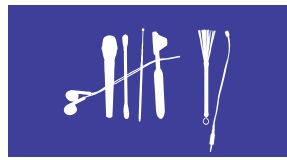


©Olivier Anselot

MARDI/ DINSDAG 24 > JEUDI/ DONDERDAG 26 / KULTUURKAFEE
10:00 > 17:00

Triple Deck est une installation de Kapotski, trio d'improvisation composé de Jonas Nachtergaele, Ruben Nachtergaele et Kurt Stockman. Triple Deck est le résultat d'une résidence des trois artistes qui fut enregistré simultanément sur trois pistes, une par musicien. L'installation se compose de trois tourne-disques qui diffusent, en boucle, chacune des pistes sur leur propre haut-parleur. Production Les Ateliers Claus.

Af Ursin est une installation de Timo van Luijk. Timo Van Luijk débuta sa carrière artistique au début des années '90 avec la musique expérimentale du collectif multimédia Noise



Maker's Fifes. Pour son projet solo Af Ursin, Timo Van Luijk utilise principalement des instruments acoustiques, qu'il mêle de manière intuitive dans ses compositions. Production Les Ateliers Claus.



Triple Deck is een installatie van Kapotski, een improvisatietrio met Jonas Nachtergaele, Ruben Nachtergaele en Kurt Stockman. Triple Deck ontstond na een gezamenlijke reis en residentie. In deze installatie klinken uit drie plattendraaiers met drie aparte luidsprekers de 3 mono tracks van elke muzikant afzonderlijk, die continu worden herhaald. Productie: Les Ateliers Claus. Af Ursin is een installatie van Timo van Luijk. Die begon zijn carrière in het begin van de jaren '90 met experimentele muziek binnen het multimediacollectief Noise Maker's Fifes. Voor zijn soloproject Af Ursin gebruikt Timo Van Luijk vooral akoestische instrumenten, die hij op intuïtieve wijze in zijn composities verwerkt. Productie: Les Ateliers Claus.

Exposition NoiseTube. NoiseTube est un projet de cartographie de la pollution sonore dans les villes, basé sur la collaboration active du public. Les participants peuvent mesurer, avec leur Smartphone, le bruit en tout temps et en tout lieu grâce à un software mobile gratuit couplant micro, connexion sans fil et GPS. Les données enregistrées par chaque utilisateur sont centralisées sur le site de NoiseTube et

visualisées sur des cartes de GoogleMaps. Ce projet, initié par le Sony Computer Science Lab à Paris, est développé par l'équipe BrusSense du Département d'Informatique de la VUB.

Deux parcours de découverte sensorielle, d'utilisation de l'application et de mesures des bruits urbains sont organisés par Ellie D'Hondt, chercheuse à la VUB.

NoiseTube is een project dat burgers in staat stelt om de geluidspollutie in hun omgeving in kaart te brengen. Deelnemers kunnen geluid en lawaai altijd en overal meten dankzij een mobiele uitrusting die microfoon, draadloze verbinding en GPS aan elkaar koppelt. Smartphones worden dankzij deze drie basiscomponenten omgebouwd tot ideale geluidsmeters. De meetgegevens van elke gebruiker worden op de NoiseTube website gecentraliseerd en aan de hand van GoogleMaps gevisualiseerd. Dit project, oorspronkelijk opgestart door het Sony Computer Science Lab in Parijs, wordt momenteel ontwikkeld door het BrusSense team van de Informatica-afdeling van de VUB. Er worden twee parcours georganiseerd rond zintuiglijke waarneming, gebruik, toepassing en het opmeten van stadsgeluiden, onder leiding van Ellie D'Hondt, onderzoekster aan de VUB.

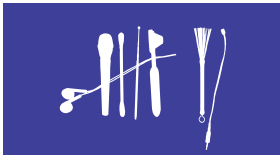
MERCREDI/ WOENSDAG 25 > SAMEDI/
ZATERDAG 28 - 14:00 > 20:00 TOWER ART
GALLERY (Passage Rogier)

Trois installations des Ateliers Claus / Drie installaties van Les Ateliers Claus

Hans Beckers : Sonare Machina

Artiste sonore, Hans Beckers détourne des objets pour les transformer en instruments de musique. Cette installation rassemble un orchestre de 40 instruments insolites commandés par une machine à bruit.

Peter Keene : L'univers de Peter Keene se situe aux frontières de la science, de l'art et de la



musique contemporaine. L'artiste joue avec des sons électroniques et des instruments divers tels que téléviseurs, radios, tourne-disques, circuits intégrés de vieux synthétiseurs analogiques, vieilles technologies militaires, amplificateurs, lecteurs de cassettes... Arnaud Paquette propose une installation sonore, une création réalisée à partir de papiers argentés électrifiés.



Hans Beekers: Sonare Machina
Deze geluidskunstenaar tovert voorwerpen om tot muziekinstrumenten. Deze installatie toont 40 ongewone verrassende instrumenten die worden gedirigeerd door een tafeluismachine.
Peter Keene : Het universum van Peter Keene situeert zich op de grenzen van de wetenschap, hedendaagse muziek en kunst. De kunstenaar speelt met elektronische geluiden en heel verscheiden instrumenten zoals TV's en radio's, platenspelers, circuits van oude analoge synthesizers, oude legertechnologieën, versterkers en cassettespelers...
Arnaud Paquette stelt een geluidsinstallatie voor, een creatie op basis van aluminium bladen in een elektrisch geladen ruimte...

ATELIERS

ATELIER VIOLONCELLE - ATELIER DU SILENCE
/ CELLO ATELIER - ATELIER ROND STILTE
VENDREDI/ VRIJDAG 27 18:00 > 19:00
HOTEL DE VILLE/ STADHUIS

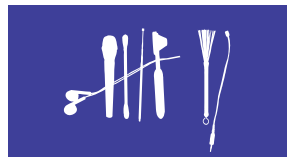
Jean-Paul Dessy propose un atelier pour violoncellistes/ organiseert een atelier voor cellisten.

« Le Silence n'est pas tant l'absence de son que la présence à soi. L'observation du Silence fait décanter en nous le bruit du monde. La rumeur des voix qui discordaient en nous s'apaise. Le soliloque incessant de l'ego s'amuit. Le Silence fait place nette. Nous découvrons, dans la plénitude de l'écoute, que nous sommes attendus par ce Silence. Dans la langue du XVIe siècle, silence désignait un lieu retiré. L'atelier du Silence arpentera le chemin qui mène à ce lieu en nous retiré du monde par des pratiques d'écoute, de souffle, de son et de méditation ».

> 8 musiciens, inscription préalable



© Isabelle François

**ATELIER RADIO par Zoé Varier (FR)
VENDREDI 27 17:00 INSAS – THÉRÉSIEENNE
(Salle d'écoute)**

Zoé Varier, productrice, et Michèle Soulier, réalisatrice, à France Inter de l'émission Nous autres, animeront un atelier radio où les participants proposeront un extrait sonore de 3 à 7 minutes. Point de départ d'une discussion sur le langage radiophonique.

> 10 participants, inscription préalable

**ATELIER VOIX ADULTES/ ATELIER STEM
VOLWASSENEN (FR-NL)**

MARDI/ DINDAG 24 18:00 > 19:30 INSAS
– Théâtre/ Theater

SAMEDI/ ZATERDAG 28 11:00 > 12:30
INSAS – Théâtre/ Theater

« À la découverte de sa voix » / « Mijn stem: een ontdekkingsreis »

Par/ door Evelyn Namenwirth, professeur à la VUB/ professor aan de VUB.

> 8 participants/ deelnemers - Inscription préalable/ Vooraf inschrijven

**ATELIER VOIX ADULTES/ ATELIER STEM
VOLWASSENEN (FR-NL)**

VENDREDI / VRIJDAG 27 19:00 – 21:00
LA MONNAIE / DE MUNT

Animateurs/ Animatoren : Dominique Errembaut, Koen Laukens

> 50 participants/ deelnemers - Inscription préalable/ Vooraf inschrijven

**ATELIER VOIX ENFANTS/ ATELIER STEM
KINDEREN (FR-NL)**

MERCREDI/ WOENSDAG 25 16:30 > 18:00
INSAS – Théâtre/ Theater

VENDREDI/ VRIJDAG 27 16:30 > 18:00
INSAS – Théâtre/ Theater

« J'écoute le silence, j'entends ma voix » / « Ik luister naar de stilte, ik hoor mijn stem »

Par/ door Evelyn Namenwirth, professeur à

la VUB/ professor aan de VUB.

> 8 participants/ deelnemers - Inscription préalable/ Vooraf inschrijven

**ATELIER VOIX ENFANTS/ ATELIER STEM
KINDEREN (FR-NL)**

MERCREDI/ WOENSDAG 25 09:30
LA MONNAIE/ DE MUNT

Animateurs/ Animatoren : Dominique Errembaut, Koen Laukens

> Public scolaire/ Voor scholen

ATELIERS ENREGISTREMENT

MARDI 24 ATELIER ELECTROACOUSTIQUE
MIM (FR)

De 10H > 11H et de 14H > 15H : Public scolaire

De 15H45 > 16h45 : 12 jeunes – Inscription préalable.

Laurence Moletta propose des ateliers d'initiation à la composition de musique assistée par ordinateur qui s'adressent aux enfants et adolescents et qui débouchera sur la réalisation d'un Trombinaudio.

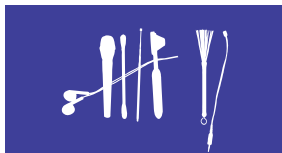
**SONOMATON & MILLE ET UNE VOIX
MERCREDI 25 > SAMEDI 28
14:00 > 19:00 ACSR (FR)**

Un Sonomaton est à votre disposition pour enregistrer votre voix : message, chanson, lettre d'amour ou de haine. 3 min de voix à offrir, à conserver, à réécouter...

Mille et Une Voix est un dispositif ludique visant à récolter un nombre infini de voix. Un jeu de cartes vous fera parler. Voix cassée, sucrée, enfumée, âgée, timide, tendre, rugueuse, câline. Et si vous connaissez ou aimez une voix particulière, invitez-là !

Un CD avec votre voix vous sera offert. L'occasion également de découvrir l'ACSR et ses studios radio : micros, montage, mixage.

Er staat een Sonomaton ter uwer beschikking



om uw stem op te nemen. **Mille et Une Voix** (Duizend en Eén Stemmen) is een ludieke installatie die een oneindig aantal stemmen wil verzamelen.

DIFFUSIONS RADIOPHONIQUES ET SALONS D'ECOUTE/ RADIOUITZENDINGEN EN LUISTERSALONS

RENDEZ-VOUS D'ECOUTE QUOTIDIEN
LUNDI 23 > VENDREDI 27 17:00 > 18:00
L'ARCHIDUC

Programmation de créations radiophoniques remarquables ; des documentaires et des fictions radiophoniques proposées par la **SACD-Scam**. Chaque jour une oeuvre différente, pour un moment d'écoute à vivre ensemble.

FM 105.4

RADIO PANIK diffusera sur ses ondes quatre épisodes de l'émission *Les Esprits Imparfaits* retraçant l'histoire de l'opéra et de l'évolution de la technique vocale. Joëlle et Isis accueillent un invité de marque : Axel Everaert, chanteur, musicologue et professeur de chant au conservatoire de Maastricht sur l'évolution de la technique vocale à travers l'histoire de l'opéra.
23/01 à 14:00 : De Monteverdi à Vivaldi, l'ère de la pyrotechnie.

24/01 à 14:00 : Classiques et pré-romantiques, retour au texte et développement des couleurs vocales.

25/01 à 14:00 : Le romantisme, pathos et développement des personnages.

26/01 à 14:00 : Verdi, le sommet de l'art. Les véristes, le début de la fin.

Radio Panik (FM 105.4) zal tijdens de Week van de Klank een reeks **radioprogramma's uitzendend rond de operastem**.

LE SALON DE MUSIQUE/ HET MUZIEKSALON

Une installation en plein air de Bruxelles Environnement située **en face du MIM sur les**

terrasses du Mont des Arts, propose sur vos Smartphones des extraits de musique de Jean-Paul Dessy en lien avec l'instrument du mois programmé par le MIM : le violoncelle. Het Muzieksalon is een openluchtinstallatie van Leefmilieu Brussel, op de terrassen van de Kunstberg. Op uw smartphones kan u muziek horen van Jean-Paul Dessy, op het instrument van de maand van het MIM: de cello.



©Cécile Planchais

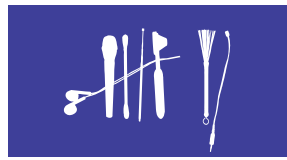
QUATRE BORNES D'ECOUTE/ VIER LUISTERPALEN

LUNDI/ MAANDAG 23 > DIMANCHE/ ZONDAG 29 10:00 > 24:00...

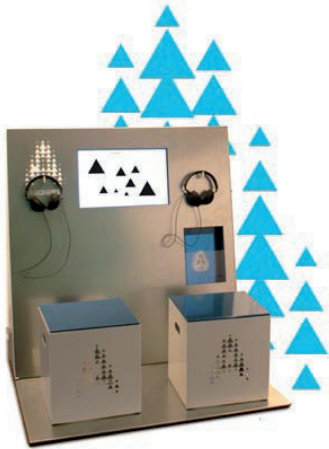
HALLES SAINT-GERY/ SINT-GORIKSHALLEN

QUATRE BORNES D'ECOUTE proposeront au public durant toute la semaine, un choix de musiques et de créations sonores et radiophoniques/ VIER LUISTERPALEN zenden een week lang muziek, klank- en radiocreaties uit.

Archipel Nomade. La médiathèque de la Communauté française propose au public de découvrir « **Archipel nomade** », des bornes multimédia qui permettent une exploration intuitive des musiques et des images apparues depuis le début du XXe siècle et rendues possibles par les nouvelles techniques d'enregistrement et de modification des sons et images inventées à la fin du XIXe siècle.



Archipel Nomade zijn multimediapalen die intuïtieve zoektochten leiden naar muziekstijlen en beelden sinds het begin van de XXe eeuw.



Le Salon d'écoute Sonic Vox rassemble les pièces de compositeurs, poètes sonores, musiciens travaillant la voix de diverses manières. Meredith Monk, Alvin Lucier, Luc Ferrari, Henri Chopin, Bernard Heidsieck, Charlemagne Palestine, François Dufrene, Charles Pennequin, Dominique Petitgand, Leo Kupper, John Giorno, William Burroughs, Brion Gysin...

Het luistersalon SONIC VOX stelt een bloemlezing voor van geluidsdocumenten die door Transcultures werden verzameld.

La borne de l'Atelier de création sonore et radiophonique proposera un choix parmi leurs nombreuses productions radiophoniques.

« **ECOUTEZ VOIR** », borne de la **SACD-Scam** proposera des œuvres remarquables de leur répertoire.

LES PARCOURS/ DE PARCOURS

LE RALLYE SONORE/ GELUIDSRALLY

LUNDI/MAANDAG 23 > DIMANCHE/

ZONDAG 29 10:00 > 17:00

HALLES SAINT-GERY/ SINT-GORIKSHALLEN

Sur une idée de Evolplay produite par Transcultures, **Iccream Solution** - en collaboration avec Evolplay, BNA/BBOT, Lezarts Urbains et City Sonic proposent dans 5 lieux situés dans le Pentagone, des courtes cartes postales sonores qui pourront être écoutées au moyen de stéthoscopes. Des documents sonores et musicaux émaneront de ces bâtiments «auscultés». Une idée créative et originale d'Evolplay, produite par Transcultures, qui fera vivre et sonner des bâtiments dans la ville. Une façon ludique d'écouter et de visiter la ville.

Op basis van een idee van Evolplay geproduceerd door Transcultures, **Iccream Solution** - in samenwerking met Evolplay, BNA / BBOT en Lezarts Urbains stelt op 5 verschillende plaatsen in de Vijfhoek korte geluidspostkaarten voor. Te beluisteren met stethoscopen. Enkele uitgekozen gebouwen worden zo aan een "auscultatie" onderworpen, wat muzikale klankdocumenten oplevert. Dit originele en creatieve idee van Evolplay, geproduceerd door Transcultures, zal stadsgebouwen tot leven én klank brengen. Een speelse manier om een stad te beluisteren en te bezoeken.

PARCOURS DE MESURES SONORES/
GELUIDSMETPARCOURS

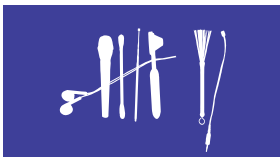
LUNDI/ MAANDAG 23 17:00 > 18:00

Départ/ Vertretpunt KulturKaffee

JEUDI/ DONDERDAG 26 12:30 > 13:30

Départ/ Vertretpunt MIM

CONTRIBUEZ A NOTRE CAMPAGNE DE
MESURE SONORE ET GAGNEZ UN SMART-
PHONE !



Deux parcours de découverte sensorielle et de mesures des bruits urbains sont organisés par Ellie D’hondt, chercheuse à la Vrije Universiteit Brussel. Ces parcours s’inscrivent dans le cadre du projet de recherche NoiseTube. (Cf. ci-dessus). Un concours sera lancé à cette occasion. Des participants qui auront effectués des mesures entre le 1er et 27 janvier 2012 pourront gagner des smartphones (Concours cf. site)

NEEM DEEL AAN DE GELUIDSMEETCAMPAGNE EN WIN EEN SMARTPHONE !

Twee meetparcours rond zintuiglijke ontdekkingen en stadsgeluiden worden georganiseerd door Ellie D’Hondt, onderzoekster aan de VUB. Deze parcours vinden plaats in het kader van het onderzoeksproject NoiseTube. (cf. hierboven). Er wordt voor deze gelegenheid een wedstrijd georganiseerd. Wie ons metingen binnen brengt tussen 1 en 27 januari maakt kans om een smartphone te winnen (Wedstrijd zie op de website).

**AIFOON : BLIND DATE (Audiowalk)
SAMEDI/ ZATERDAG 27 18:00 > 24:00
LES ATELIERS CLAU**

Blind Date est un parcours sonore à faire à deux. Une des deux personnes est masquée par l’autre. Celle qui n’est pas masquée guide l’autre dans une promenade sonore urbain. «L’aveugle» est muni d’un casque (de moto par exemple) sur lequel est fixé un “périscopes” (micro). L’écoute se fait à l’intérieur du casque. Au milieu du voyage les rôles sont inversés. La personne masquée devient le guide.

Een geluidsparcours per twee. Je laat je blinderen en een partner neemt je bij de arm voor een wandeling door het geluidlandschap van de stad. De blinde krijgt een helm opgezet waar voelsprietten (lees: micro’s) op staan die je binnenin je helm kunt beluisteren: zo ontdek je de stad als het ware van onder een audief

vergrootglas. Halverwege de tocht worden de rollen omgedraaid en gaan de geblindeerden hun partner begeleiden.



**AIMEZ-VOUS TATI ? / HOU JE VAN TATI ?
Cf. notre/ onze WEBSITE**

Le vélo, mode de déplacement le plus respectueux de l’environnement sonore avec la marche, sera mis en valeur sous forme d’un projet pilote soutenu par VILLO!. Durant la Semaine du Son, une série de Villo seront équipés de sonnettes qui émettront des sons particuliers, qui par leur côté décalé et, grâce à l’effet de surprise, feront, on l’espère, sourire et susciteront des moments de communication entre usagers du réseau urbain.

De fiets is het meest respectvolle transportmiddel wat betreft geluid, samen met wandelen. De fiets wordt tijdens een pilootproject tijdens de Week van de Klank, met de steun van VILLO!, naar waarde geschat en in de bloemetjes gezet. Een reeks fietsen Villo! worden uitgerust met bellen die bizarre geluiden maken. Je kan niet anders dan ermee lachen. Door het verrassingseffect van die bellen hopen we dat alle gebruikers van het stadsnet met elkaar gaan communiceren.

17:00 > 18:00 KULTUURKAFFEE
PARCOURS DE MESURES SONORES/
GELUIDSMEETPARCOURS

(Cf. pg13)

18:30 KULTUURKAFFEE
PERFORMANCE DE/VAN TIMO VAN LUIJK



19:00 KULTUURKAFFEE
VERNISSAGE DES TROIS INSTALLATIONS/
OPENING VAN DE DRIE INSTALLATIES

NoiseTube de/van BrusSense Team van de Vakgroep VUB Computerwetenschappen (VUB)

Triple Deck de/van Kapotski

Af Ursin de/van Timo van Luijk

20:00 > 22:00 KULTUURKAFFEE

GRAND ORDINAIRE: Some dark waters
Grand Ordinaire est le projet né de la rencontre entre le poète-performer Eric Therer et le cinéaste Jacques Donjean (Liège). Production Transcultures

SUPERNOVA: Organic poetic live set
Le nouveau duo Supernova propose une performance orientée poésie /musique-organicités sonores et vocales (intégrant des fragments de différents poètes dont Ira Cohen, Brion Gysin,...). Production Transcultures
GRAND ORDINAIRE: Some dark waters
Grand ordinaire is een project ontstaan uit de ontmoeting tussen dichter-performer Eric Therer en cineast Jacques Donjean (Luik). Productie Transcultures.

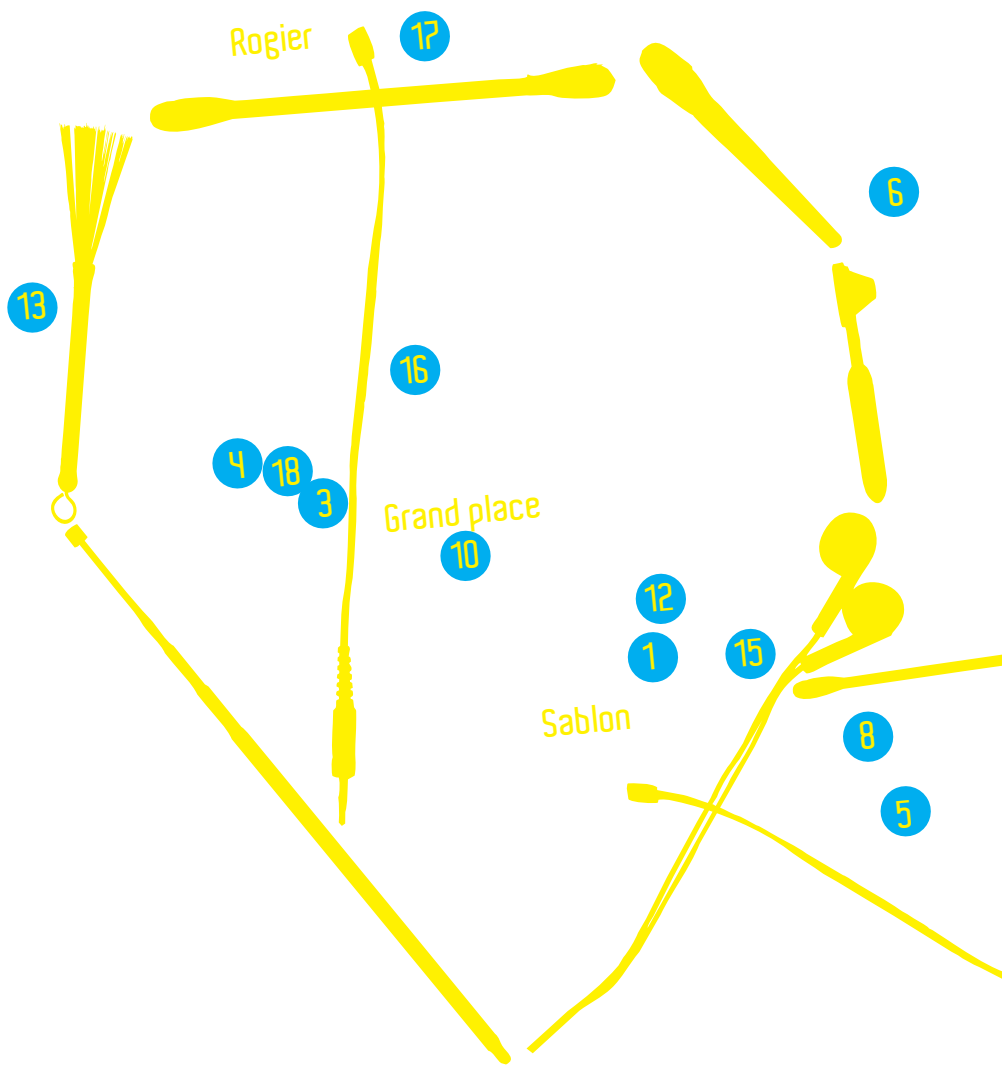
SUPERNOVA : Organic poetic live set
Het nieuwe duo Supernova stelt een performance voor rond organische poëzie, muziek, geluid en stem. Er worden fragmenten van verschillende dichters (Ira Cohen, Brion Gysin,...) in verweven. Productie Transcultures.

Une expo à ne pas manquer... 40 activités pour découvrir et mettre à l'épreuve vos sens et ceux des animaux.

SENSATIONS ! A visiter mais surtout à ressentir ! **SENSATIONS** au Muséum des Sciences naturelles. Exposition payante
www.sciencesnaturelles.be

Mis deze tentoonstelling niet! 40 activiteiten om je zintuigen te ontdekken en te vergelijken met die van de dieren.

PRIKKELS! Kijken mag, aankomen moet!
PRIKKELS! in het Museum voor Natuurwetenschappen. Betalende tentoonstelling.
www.natuurwetenschappen.be



- 11. Museum des Sciences naturelles : 29 rue Vautier/ Vautierstraat 29/ 1000
- 12. CINEMATEK : 9, rue Baron Horta 9/ Baron Hortastraat 9/ 1000
- 13. Q-O2 : 30-34, Quai des Charbonnages/ Koolmijnenkaai 30-34/ 1080
- 14. Studio l'Equipe : 6-8, avenue L. Mommaerts/ L. Mommaertslaan/ 1140
- 15. INSAS Thérésienne : 8 Rue Thérésienne/ Theresianenstraat 8/ 1000
- 16. La Monnaie : Place de la Monnaie/ Muntplein/ 1000
- 17. Les Ateliers Claus : Passage Charles Rogier/ 1210
- 18. L'Archiduc : 6, rue A. Dansaert/ A. Dansaertstraat 6/ 1000

1. MIM: 2, Montagne de la Cour/ Hofberg 2/ 1000
2. Théâtre Varia : 154, rue Gray/ Graystraat 154/ 1050
3. Halles Saint-Géry : Place Saint-Géry/ Sint-Goriksplein/ 1000
4. RITS : 70, rue A. Dansaert/ A. Dansaertstraat 70/ 1000
5. INSAS Théâtre : 1, rue J. Bouillon/ J. Bouillonstraat 1/ 1050
6. ACSR : 49 rue Saint-Josse/ Sint-Jooststraat 49/ 1210
7. KulturKaffee : 2 avenue de la Plaine/ Pleinlaan 2/ 1050
8. Cinéma Vendôme : 18, Chaussée de Wavre/ Waverse Steenweg 18/ 1050
9. Flagey : Place Sainte Croix/ Heilig Kruisplein/ 1050
10. Hôtel de Ville : Grand Place/ Grote Markt/ 1000

14

11

2

7

Flagey

9

Bois de la Cambre

17

12:00 « I Gave My Tongue At The Office » MIM

Présentation de l'installation par Guy De Bièvre & Anne La Berge.

Guy De Bièvre & Anne La Berge stellen hun werk voor.

12:30 « Damassama » MIM

Performance de/van Léonore Mercier.



18:00 > 19:30 RITS

BabBel - LES VOIX DES ABATTOIRS D'ANDERLECHT/ DE STEMMEN VAN DE SLACHTHUIZEN VAN ANDERLECHT

Les abattoirs représentent un univers craint et fantasmé. À travers les sons et l'histoire des abattoirs d'Anderlecht, c'est un peu plus d'un siècle d'évolution historique qui se dessine. Expériences et langages singuliers dans ces voix qui vous font pénétrer dans l'univers de l'abattoir, vous racontent l'histoire du site, vous parlent du temps présent et à venir. Ces témoignages vous seront présentés via la nouvelle application mobile de BNA-BBOT : « BabBel ». Open source, cette application permet de diffuser des contenus sonores et visuels par la création de petits "magazines". Officiellement présentée à cette occasion, Babbel sera ensuite librement téléchargeable sur Smartphone, iPhone, iPad, ... Slachthuizen zijn behept met zowel angsten als fantasieën. De geluiden en de geschie-

denis van de slachthuizen beschrijven een turbulente eeuw van historische omwentelingen. De getuigen laten je met hun verhalen en heel eigen taalgebruik binnendringen in de wereld van het slachthuis. De interviews rond de slachthuizen van Anderlecht worden aan het publiek getoond via een nieuwe mobiele applicatie van BNA-BBOT: « BabBel ». Deze open source applicatie wil de verspreiding van audiovisuele en geluidsbestanden door de creatie van korte rubriekjes via smartphone, iPhone, iPad etc. vergemakkelijken



©Vincen Beeckman

18:00 > 19:00 CINEMA VENDÔME

« José van Dam, 25 ans après »

Un film documentaire de Gérard Corbiau. Il y a plus de 25 ans, Gérard Corbiau réalisait un premier portrait de José van Dam. Ce regard, cette complicité ont débouché quelques années plus tard sur un film qui a conquis le monde entier, « Le Maître de musique ». En 2007, le réalisateur a entrepris un nouveau portrait : celui du véritable « Maître de musique », un des plus grands chanteurs de notre temps. Troisième rencontre devant la caméra...



19:00 > 20:00 CINÉMA VENDÔME

« Augustin Dumay, laisser une trace dans le cœur »

Un film documentaire de Gérard Corbiau. 2008.

Dans un souci constant d'approche humaine autant que musicale, Gérard Corbiau dessine le portrait d'Augustin Dumay, un des plus importants virtuoses de sa génération, celui que H. von Karajan appelait : « le long Français qui a de l'humour ». Comme dans tous ses films (Le Maître de Musique, Farinelli, Le Roi danse),



le cinéaste interroge la création artistique. Pendant près d'une heure, il garde sa caméra rivée sur l'homme et son violon, et nous conte l'histoire de cet artiste exigeant, sans concession, face au mystère de la Musique.

20:00 CINÉMA VENDÔME

Rencontre avec/ Ontmoeting met Gérard Corbiau, Martine D.Mergeay, journaliste.

21:00 > 22:00 CINÉMA VENDÔME

« Gérard Corbiau par Andrée Corbiau - L'Automme aussi est une jolie saison »

Avant-première du film de Andrée Corbiau, Gilles Verlant et Thomas Fournet-Oberlé.

Au centre de ce portrait, tout le travail que Gérard Corbiau a réalisé dans ses films (et dans sa vie) sur les rapports entre Musique et Cinéma.

Production : Celsius Prod et RTBF. 2012.



Intéressant : Le YETI propose lors de son concert payant du 25 janvier à la Rotonde du Botanique une expérience qui alimentera le débat sur les niveaux des concerts. Les trois premiers titres du set seront amplifiés en respectant les normes suisses ! Une action signée Le Yeti/Le Botanique/Quality nights/La Semaine du Son.

14:00 > 16:00 MUSEUM DES SCIENCES NATURELLES/ MUSEUM VOOR NATUURWETENSCHAPPEN

TAPIS SONORE ET TUNNELISON/ GELUIDSTAPIJT EN TUNNELISON

Laurence Moletta, compositrice et performeuse en multimédia, propose deux installations électroacoustiques ludiques pour les tout petits (6 mois à 3 ans), le Tapis sonore et le Tunnelison, lieu intimiste où l'oreille de l'enfant est stimulée dans quatre directions par des sons insolites tels que l'eau qui coule, des clochettes, des bêtes étranges...

Laurence Moletta, componiste en multimedia performer, maakt twee ludieke elektro-akoestische installaties voor de allerkleinsten (6 maanden tot 3 jaar). Het Geluidstapijt en de Tunnelison.

14:00 > 15:30 MUSEUM DES SCIENCES NATURELLES / MUSEUM VOOR NATUURWETENSCHAPPEN

LE MONDE DU SILENCE EST BRUYANT : COMMUNICATION ACOUSTIQUE CHEZ LES POISSONS

Eric Parmentier, professeur à l'ULG.

« Si le chant des baleines ou les sifflements des dauphins sont largement connus du grand public, la communication par les sons chez les poissons existe bel et bien. Elle est le sujet d'un nombre croissant de recherches qui visent à comprendre quels sont les mécanismes utilisés, quels sont les messages véhiculés et comment il est possible de les exploiter pour mieux maîtriser l'environnement ».

Le Museum des Sciences naturelles proposera **ce jour-là**, au public de la Semaine du Son, de visiter la nouvelle expo temporaire sur les sens présente durant cette période : **SENSATIONS!** Venez tester vos sens et ceux des animaux.

Het Museum van Natuurwetenschappen stelt

op die dag voor dat het publiek van de Week van de Klank, de nieuwe tijdelijke tentoonstelling over de zintuigen komt bezoeken:

PRIKKELS! Test de zintuigen van mens en dier.



14:00 > 15:30 FLAGEY Studio 2
J'ECOUTE LE SILENCE, J'ENTENDS MA VOIX/
IK LUISTER NAAR DE STILTE, IK HOOR MIJN STEM

Evelyne Namenwirth, professeur à la VUB, présente un spectacle à l'issue d'une série d'ateliers « voix » réalisés avec des enfants en collaboration avec l'association Beeldenstorm vzw. Un court métrage relate le chemin parcouru. Des enfants du public seront invités à participer à certains exercices.

Evelyne Namenwirth, prof aan de VUB zal een kindervoorstelling maken na haar workshops met kinderen rond de 'stem', in samenwerking met de vzw Beeldenstorm. In een kortfilm wordt het werkproces getoond. Kinderen uit het publiek worden uitgenodigd om aan oefeningen deel te nemen.

17:30 CINEMATEK
WOMAN OF AFFAIRS avec Greta Garbo

La CINEMATEK invite les spectateurs à revenir à l'époque de la pellicule sans bande son

Interessant: YETI nodigt ons uit voor een geluidsexperiment tijdens het betalend concert op 25 januari in de Rotonde van de Botanique.

Thema: de geluidsniveaus van concerten. De eerste drie nummers zullen naar Zwitserse geluidsnormen gebracht worden! Een actie van Yeti/ de Botanique/ Quality nights/ De Week van de Klank

MERCREDI
WOENSDAG
25/01

INSTALLATIES LUISTERSESSIES/FILMVOORSTELLINGEN PARCOURS ATELIERS CONCERTEN/PERFORMANCES LEZINGEN

et programme «Intrigues (Woman of affairs)», un film muet de 1929 signé Clarence Brown, avec La Divine Greta Garbo. Film muet mais non silencieux, puisqu'il sera accompagné en musique, après une introduction donnée par Hugues Maréchal, pianiste de la CINEMATEK, rompu à l'exercice d'improvisation et d'accompagnement live.

Het onderzoeksterrein van De Week van de Klank heeft meerdere raakvlakken met film. CINEMATEK nodigt u uit voor A Woman of Affairs (1929) met de goddelijke Greta Garbo. De film wordt live op piano begeleid door Hugues Maréchal, die de voorstelling ook zal inleiden.

20:15 FLAGEY – Studio 4 CONCERT CARLOS GARDEL

Avec le soutien de la Fondation Marinette De Cloedt, la Semaine du Son, Musiq'3 et Flagey organisent la première d'un concert exceptionnel de José van Dam, Jean-Philippe Collard-Neven en Jean-Louis Rassinfosse, qui re-visitera le répertoire de Carlos Gardel. Un grand baryton du passé, légende de la musique argentine, un grand baryton d'aujourd'hui adulé sur les scènes du monde entier, un grand Monsieur du jazz compagnon de route de Chet Baker et de bien d'autres, un pianiste polymorphe qui n'est jamais là où on l'attend. C'est autour de leur passion commune pour la musique de Carlos Gardel que se réunissent José van Dam et le duo Rassinfosse/Collard-Neven, avec l'envie d'aborder ce répertoire

comme le jazz l'a toujours fait avec les chansons qui constituent son terrain de jeu : puiser dans la mélodie et les harmonies de ces sublimes classique de la musique argentine un prétexte au jeu, à la redécouverte et au plaisir d'entendre dans ces tangos d'il y a un siècle la voix de José van Dam mêlée aux arrangements intimistes de ce duo piano-contrebasse.



Met de steun van de Stichting Marinette De Cloedt brengen de Week van de Klank, Musiq'3 en Flagey de première van een uitzonderlijk concert, waarin José van Dam, Jean-Philippe Collard-Neven en Jean-Louis Rassinfosse het repertoire van Carlos Gardel opnieuw tot leven brengen. Een legende van de Argentijnse muziek, een grote bariton uit het verleden én van vandaag, die op alle scènes over de hele wereld wordt verafgood, groot jazzmuzikant, metgezel van Chet Baker en vele anderen, veelzijdig pianist boordevol verrassingen. De gemeenschappelijke passie voor de muziek van Carlos Gardel brengen José van Dam en het duo Rassinfosse/Collard-Neven samen. Zij willen dit repertorium benaderen zoals de jazz dat altijd al deed met liederen die inspireerden. Ze putten dus uit melodieën en harmonieën van klassieke pareltjes uit de Argentijnse muziek. Dit was de aanleiding om samen tango's van een eeuw geleden te herontdekken, te zingen en te spelen. We genieten van de stem van José van Dam die wordt begeleid door de intieme arrangementen van het duo piano-contrabas.



©Lise Mercier

14:00 > 15:30 MIM

LA POESIE SONORE / KLANKPOEZIE

Anne-Laure Chamboissier et Philippe Franck, commissaires artistiques de CITY SONIC proposent une conférence sur la poésie sonore à travers sa diversité d'approches (tant au niveau des tendances, des techniques, des pratiques ou encore des pays, France, Etats-Unis, Suède, etc.) depuis les années 50. Cette conférence sera agrémentée de divers extraits sonores.

Anne-Laure Chamboissier et Philippe Franck, de artistieke commissarissen van CITY SONIC bieden een lezing aan over klankpoëzie in al haar diversiteit (zowel in termen van trends, technieken, praktijken, als van landen - Frankrijk, USA, Zweden, enz.) sinds de jaren '50 tot nu. Deze conferentie zal worden opgeluisterd met verschillende geluidsfragmenten.

15:30 > 16:30 MIM

VOIX DU MONDE : UN MONDE DE VOIX / STEMMEN UIT DE WERELD : EEN WERELD VAN STEMMEN

Stéphanie Weisser, musicologue, nous propose une conférence animée. La voix humaine est le plus répandu - et sans doute le plus ancien - des instruments de musique : sur tous les continents, l'homme utilise sa voix à des fins musicales. Dans cette brève présentation de l'extraordinaire diversité des techniques vocales explorées par l'humanité, plusieurs traditions seront expliquées. Du yodel suisse aux polyphonies corses, du chant diphonique mongol au chant d'opéra occidental, cette conférence-animation convie les auditeurs à un véritable périple sonore, au coeur du monde des voix humaines.

Stéphanie Weisser, musicoloog, geeft een lezing. De menselijke stem is het meest verspreide, en ongetwijfeld het alleroudste muziek-instrument. Op alle continenten gebruikt de

mens zijn stem om muziek te maken. In zijn korte presentatie over de grote diversiteit van vocale technieken sinds mensenheugenis en overal ter wereld, legt Weisser verschillende tradities uit. En die gaan van het Zwitserse jodelen tot de Corsicaanse polyfonieën, van de Mongoolse boventoonzang tot het westerse operalied... De luisteraar reist de wereld rond tijdens deze lezing.

20:30 > 21:15 Q-O2 Laboratoire d'art sonore
présente 2 performances

A RAINBOW IN CURVED WATER

Tomoko Sauvage vient nous présenter son nouveau projet, un concert intime qui se lance dans l'exploration de la lenteur, de la spatialité et de l'écoute attentive. Son instrument, qu'elle a créé elle-même, se compose de « bols chantants » (bols en porcelaine, eau et hydrophones). L'eau, la vapeur et les gouttes d'eau en forment le matériau sonore. Elle ajoute encore dans cette performance des drones générés par des larsens naturels.



Tomoko Sauvage komt haar nieuwe project voorstellen, een intiem concert dat onderzoek voert naar traagheid, ruimtelijkheid en voorzichtig luisteren. Haar door haarzelf

ontwikkeld instrument bestaat uit 'zingende kommen' (porseleinen kommen, water en onderwatermicrofoons).

Klankmateriaal zijn water, stoom en waterdruppels, waar in deze performance nog door natuurlijke feedback gegenereerde drones aan toegevoegd worden.



21:30 > 22:15 Q-O2
ANTHEA CADDY

Violoncelliste et artiste sonore, Anthea Caddy part de son intérêt pour la relation entre l'espace, le son enregistré et la performance instrumentale, pour se concentrer sur les nuances physiques des espaces acoustiques et amplifiés. Elle crée à l'aide de cette technique tout à fait personnelle une expérience sonore unique qui plonge le public au coeur du son du violoncelle. Ainsi la distance entre le public et la performeuse disparaît ; les dimensions physiques et soniques de l'espace et de l'instrument deviennent le point central.

Celliste en geluidskunstenaar Anthea Caddy focust vanuit haar interesse voor de relatie tussen ruimte, opgenomen klank en instrumentale performances op de fysieke nuances van akoestische en geluidsversterkte ruimtes. Door haar heel eigen techniek creëert ze

een unieke klankervaring zodat de luisteraar wordt ondergedompeld in de klank van haar instrument. Zo kan de afstand tussen het publiek en de performer verdwijnen en de fysieke en sonische dimensie van de ruimte en het instrument centraal komen te staan.



14:00 > 15:30 MIM

LES FORCES ET LES FAIBLESSES DU SYSTÈME AUDITIF/ STERKE EN ZWAKKE PUNTEN VAN HET AUDITIEVE SYSTEEM

Gregory Collet, Orly Huyse et Axelle Calcus, Aspirants FNRS de l'ULB, présenteront de manière ludique un aspect de leurs recherches sur la perception de la parole. Quels sont les processus qui nous permettent de percevoir la parole ? Qu'est-ce qui nous permet de comprendre la parole dans le bruit ? Pouvons-nous améliorer notre perception auditive en ajoutant des indices visuels ou en nous entraînant ? Autant de questions simples sur un phénomène perceptif hautement complexe que nous utilisons tous au quotidien. En mettant l'accent sur les facteurs qui favorisent, perturbent ou modifient le fonctionnement normal du système auditif, nous rendons compte de son formidable dynamisme mais nous soulignons également ses limites. Mieux comprendre ces éléments, c'est pouvoir intervenir en amont, en trouvant de nouvelles méthodes permettant de maximiser la perception d'un signal auditif clair, notamment au sein de populations présentant des troubles de la perception auditive.

Gregory Collet, Orly Huyse et Axelle Calcus, drie FNRS/NFWO onderzoekers aan de ULB, brengen op ludieke wijze een aspect uit hun onderzoek over woordperceptie: de sterke en zwakke punten van het auditieve systeem.

15:30 > 16:30 MIM (FR-NL) THERAPIE SUBAQUATIQUE AVEC DES SONS PRENATAUX

Karel Ringoet, neuropsychiatre et professeur de philosophie, a développé une technique de thérapie en milieu aquatique pour soigner des psychotiques avec des sons. Les patients équipés de bonbonnes d'oxygène sont immergés avec leur thérapeute dans un espace recréant

un environnement proche de l'environnement intra-utérin. Des haut-parleurs diffusent sous l'eau des sons traités qui reproduisent ce que le fœtus entend dans le ventre de sa mère.

Karel Ringoet, neuropsychiatre en professor filosofie ontwikkelde een therapie in een waterachtige omgeving waar psychotische mensen worden behandeld met klanken. Patiënten krijgen flessen zuurstof en dompelen samen met hun therapeut onder in een ruimte die lijkt op de endo-uteriene omgeving. Luidsprekers verspreiden onder water geluiden die lijken op wat de foetus in de buik van zijn moeder hoort.



18:00 > 19:30 FLAGEY - Studio 1
MASTERCLASS - CONCERT

José van Dam, Maître en résidence à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth fera également une intervention avec ses solistes sous forme d'une masterclass-concert autour des différents degrés de qualité de la voix chantée, professionnelle ou non. Le public sera invité à participer à certains exercices.

José van Dam, leraar in residentie in de Muziekkapel Koningin Elisabeth geeft samen met zijn solisten een masterclass-concert, rond de verschillende kwaliteitsniveaus van een al dan niet professionele zangstem. Het publiek zal worden uitgenodigd om deel te nemen aan enkele oefeningen.



© M. Ermeux

20:30 > 21:45 HOTEL DE VILLE/ STADHUIS
 Salle Gothique/ Gotische Zaal
A PORTÉE DU SILENCE

Jean-Paul Dessy, compositeur, chef d'orchestre et violoncelliste, proposera au public une conférence-concert autour de la notion de silence.

Jean-Paul Dessy, componist, dirigent en cellist geeft een conferentie/concert "A Portée du Silence", rond het begrip stilte.

« La Musique oscille entre Apollon et Dionysos, entre la voie de l'ange et le cri du diable, entre l'ascèse et la jouissance. Notre monde occidental s'interroge depuis longtemps sur ces postures paradoxales de la Musique. La philosophie depuis Platon, la religion depuis Saint-Augustin. Mais peut-être la question essentielle ne concerne-t-elle pas la Musique

en tant que telle mais plutôt l'écoute de celle-ci. L'écoute, quand elle advient dans sa plénitude grâce à la musique, offre un accès privilégié au Silence intérieur. L'écoute rend alors perméables les limites de notre être. Etre à l'écoute, c'est écouter l'Être. Invocation, incantation, méditation, le Son intercède auprès de nous afin que nous portions à l'écoute de nous-mêmes (écouter et ausculter sont de même étymologie). Afin que cette écoute fasse de nous, pénétrant le son et pénétrés par lui, des auditionnaires, des voyants du Son. Afin que nous soyons, éloignés du vacarme, à portée du Silence ».



© Isabelle François

SAMEDI
ZATERDAG
28/01

INSTALLATIONS/EXPOSITIONS ÉCOUTES/PROJECTIONS ATELIERS CONCERTS/PERFORMANCES CONFÉRENCES ANIMÉES

14:00 > 15:00 MIM

CONFERENCE CARTOGRAPHIE DU BRUIT/
SEMINAIRE GELUIDSKAARTEN

Présentation de la cartographie du bruit de Bruxelles Environnement et du Département d'informatique de la VUB. Ellie D'Hondt, chercheuse à VUB fera un bilan des mesures effectuées avec des Smartphones en janvier. Annonce des gagnants de Smartphones.

Voorstelling van geluidskarten en hoe zij gemaakt worden door Leefmilieu Brussel en het Departement Informatica van de Vrije Universiteit Brussel. Ellie D'Hondt, onderzoeker aan de VUB, zal verslag uitbrengen over de geluidsmetingen uitgevoerd in januari en de resulterende geluidskarten. Aansluitend loting van de winnaars van de wedstrijd om een smartphone te winnen.

14:00 > 15:30 MIM Saintenoy

NOUS AUTRES - France inter

Nous irons à la rencontre de Zoé Varier, productrice, et Michèle Soulier, réalisatrice, à France Inter de l'émission Nous autres. Des reportages, des voyages, des portraits... Une écriture radiophonique sensible et singulière. De Paris à Kinshasa, ici ou ailleurs, Zoé Varier porte un regard, à la fois poétique et politique sur le monde, nos mondes, notre époque, nous, les autres. La séance sera introduite par Veronika Mabardi, membre du Comité belge de la Scam. We ontmoeten Zoé Varier, producent, en Michèle Soulier, regisseuse van de uitzending « Nous autres » op France Inter.

15:00 CINEMATEK

LE GAMIN AU VELO

La CINEMATEK propose une séance de cinéma sonore adaptée à la déficience auditive. Le dernier film des frères Dardenne, Le gamin au vélo, sera doublé en direct en langue des signes (en français), par des interprètes instal-

lés sous l'écran face au public. Luc Dardenne présentera lui-même son film.

De CINEMATEK organiseert een cinema-voorstelling speciaal voor mensen met hoorproblemen. De laatste film van de gebroeders Dardenne, Le gamin au vélo, zal simultaan vertaald worden door een doventolk (in het Frans), die voor het publiek, onder het scherm, staat. Regisseur Luc Dardenne leidt zelf de film in.



15:15 > 16:45 MIM

WORLD MUSIC DAYS

À l'automne 2012, la Belgique organisera les World Music Days, festival annuel de la Société Internationale de Musique contemporaine. Une table ronde organisée par le Forum des Compositeurs, réunira quelques-uns des partenaires qui dévoileront les enjeux de cet événement, véritable exposition universelle de la musique contemporaine. Parmi les intervenants: Jeroen Vanacker (Concertgebouw Brugge), Gilles Ledure (Flagey), Peter Swinnen (ISCM Vlaanderen et directeur du conservatoire de BXL), Jean-Paul Dessy (Musiques Nouvelles).

In de herfst 2012 organiseert België de World Music Days, een jaarlijks festival van de Internationale Vereniging voor Hedendaagse Muziek. Een rondetafelgesprek, georganiseerd door het Forum des Compositeurs, zal enkele partners bij elkaar brengen die het over de inzet en zin van dit gebeuren zullen hebben. Het

gaat eigenlijk over een 'wereldtentoonstelling' van hedendaagse muziek. Enkele namen van deelnemers: Jeroen Vanacker (Concertgebouw Brugge), Gilles Ledure (Flagey), Peter Swinnen (ISCM Vlaanderen en directeur van het conservatorium in Brussel), Jean-Paul Dessy (Musiques Nouvelles).

**16:00 > 16:45 INSAS - THERESIEENNE
FAIRE ENTENDRE L'ACOUPHÈNE/ LUISTEREN NAAR OORSUIZEN**

Un documentaire radiophonique de Romain Charlier. «De nos jours, l'immense majorité des amateurs de musiques amplifiées a déjà fait l'expérience de l'acouphène. Néanmoins, rares sont les personnes qui savent que ces bruits parasites internes peuvent perdurer, voire s'installer de façon permanente. À travers plusieurs témoignages de jeunes mélomanes et de musiciens atteints d'acouphènes permanents, Faire entendre l'acouphène amène l'auditeur à découvrir les ravages que les fortes intensités sonores peuvent produire chez les individus ainsi que le calvaire que ces derniers doivent endurer pour continuer à vivre. L'occasion également de s'interroger sur le déniement de tous les aspects sonores de la vie dans notre société.» Travail de fin d'études à l'IHECS.

Romain Charlier, is regisseur van een radiodocumentaire over oorsuizen (tinnitus) bij jongeren en zal die hier tonen. Het was tevens zijn eindwerk in het IHECS.

**17:00 > 17:45 INSAS - THERESIEENNE
LES NIVEAUX DES CONCERTS ; VERS QUEL
TYPE DE RÉGLEMENTATION RÉALISTE ? /
GELUIDSNIVEAU TIJDENS CONCERTEN;
NAAR EEN REALISTISCHE VORM VAN
REGELGEVING ?**

La question des niveaux est en débat dans différents pays, certains pays ont légiféré comme la Suisse, d'autres projets sont sur la table

comme en Flandre. En amont de cette séance, des professionnels se sont réunis au Botanique (des organisateurs et programmeurs de concerts, des musiciens, des mixeurs de concerts) afin d'échanger leurs points de vue. Une synthèse de la table ronde et des enjeux de la problématique d'une réglementation sera présentée suivie d'un débat avec le public. Ce sera également l'occasion de faire un rapport sur les niveaux mesurés lors des concerts de la Semaine du Son.

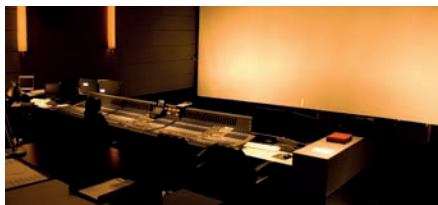
De vraag naar geluidsniveaus is onderwerp van debat in verschillende landen. Sommige landen hebben er al een wetgeving over, zoals Zwitserland. Elders liggen de ontwerpen op tafel, zoals in Vlaanderen. Voorafgaand aan deze sessie kwamen professionals (organisatoren en concertprogrammeurs, musici, geluidstechnici) samen in de Botanique om van gedachten te wisselen. Een animator zal het rondetafelgesprek én de problematiek rond regelgeving samenvatten. Hij zal een discussie met het publiek leiden, meteen ook een kans een rapport te presenteren over de gemeten geluidsniveaus tijdens de concerten van De Week van de Klank.

**18:00 > 18:45 INSAS - THERESIEENNE
LES NIVEAUX DES CONCERTS**

Daniel Léon, ingénieur du son, mixeur et sonorisateur de concert, abordera le domaine de la santé avec une conférence animée basée sur des témoignages réels de jeunes ayant des problèmes auditifs. Il propose de parler des problèmes posés par l'évolution des modes de diffusion et d'amplification du son et les conséquences dévastatrices sur la santé auditive des jeunes. Ce sujet encore tabou sera mis en lumière visant un public de jeunes, de parents et d'organisateur de concerts...

Daniel Léon, geluids- en concertingenieur en technicus, zal een lezing geven over

gezondheidsproblemen door geluid. Hij baseert zich op bestaande getuigenissen van jongeren met hoorproblemen. Hij stelt voor om te spreken over die problemen die het gevolg zijn van de evolutie van de geluidsverspreiding en versterkers en de kwalijke gevolgen ervan op de gezondheid van jongeren. Dit onderwerp is nog steeds taboe en zal worden uitgediept voor een doelgroep van jongeren, ouders en concertorganisatoren...



18:00 > 19:30 STUDIO L'EQUIPE
THOMAS GAUDER

Mixeur de nombreux films de fiction belges et français, Thomas Gauder fera une conférence animée sur le mixage des films de fiction. Avec l'aide du Studio l'Équipe.

Thomas Gauder, geluidstechnicus van talrijke Belgische en Franse fictiefilms, geeft in Studio l'Équipe een lezing over geluidsmenging in fictiefilms.

18:00 et/en 24:00 LES ATELIERS CLAUD
3 PERFORMANCES

L'Institut de Recherches ne Menant A Rien

Compagnie de théâtre composée de musiciens et d'acteurs qui utilisent la relation de cause à effet dans leur écriture. Ils font participer le public à leurs «enquêtes» réalisées sur leur terrain de jeu privilégié : la scène.

Theatergroep met muzikanten en acteurs die de relatie oorzaak-gevolg gebruiken als basisgegeven in het schrijven van hun stukken. Het publiek wordt uitgenodigd om deel te nemen aan hun "onderzoeken" op de scène.

Le Syndicat de la Métallurgie Sonore, une performance d'Arnaud Paquette & d'Olivier Toulemonde. Le Syndicat de la Métallurgie Sonore est né en pleine crise de l'acier. Les membres de ce syndicat sont des ouvriers qui travaillent le métal dans sa dimension vibratoire et bruitiste. Performance van Arnaud Paquette & Olivier Toulemonde. Het "Syndicat de la Métallurgie Sonore" werd opgericht tijdens de staalcrisis. De leden van deze vakbond zijn arbeiders die metaal bewerken en plooiën. Metaal met trillende rijke klanken.

Sonare Machina, une performance de Hans Beckers. / Sonare Machina, een performance door Hans Beckers.

21:00 LES ATELIERS CLAUD
CONCERT BARBEROS

Ce trio Electro de Liverpool propose un mélange éclectique de jazz, bruits, dub et breakcore. Des costumes délirants, des prestations théâtrales, des projections de lumières pour nous offrir un spectacle électrique étonnant.

Deze driekoppige electro/noise band van Liverpool combineert een eclectische mix van jazz, noise, dub, breakcore. Gekke kostuums, theatrale performances en kleurrijke projecties zorgen voor de nodige communicatie.

22:00 LES ATELIERS CLAUD
CONCERT CHARLES HAYWARD

Considéré comme le chaînon manquant entre le Krautrock de Can en Faust, le post-Punk du début des années 80, Charles Hayward, qui a travaillé notamment avec Fred Frith, propose pour ce concert un impressionnant «one man band» fait d'instruments curieux et de fragments de textes.

Beschouwd als de missing link tussen de Krautrock van Can en Faust en de post-punk van de vroege jaren '80, Charles Hayward, die gewerkt heeft met Fred Frith, biedt een indrukwekkende concert «one man band» met vreemde instrumenten en tekstfragmenten.

12:00 > 14:00 MIM

Les écoles bruxelloises de CINÉMA-RADIO-TV, l'INSAS, le RITS, Sint-Lukas et l'INRACI présentent leurs formations respectives dans le domaine du son, suivie d'une projection ou écoute d'extraits des travaux d'étudiants.

De Brusselse scholen FILM-RADIO-TV: INSAS, RITS, Sint-Lukas en INRACI presenteren hun respectievelijke opleidingen op het gebied van geluid, gevolgd door luistersessies met fragmenten uit het werk van studenten.

14:30 > 16:15 MIM

LA RADIO VAGABONDE/ ZWERVENDE RADIO



Une rencontre avec Stéphane Dupont. Qu'est ce qui vient d'abord le son, une voix une phrase, la musique, des dialogues ou le silence qui se place entre les mots ? Qu'est ce qui fait un récit radiophonique ? Stéphane Dupont ne résoudra sans doute pas ces questions, mais il apportera une déclinaison sonore et donc radiophonique, il raconte. Le merle dans le peuplier du jardin des voisins, le chat enroué au moulin de la Haze, la petite fille du village de Borlon un jour d'été, l'ouvrier de Clabecq qui hurle sur les cadres, une conversation sur la plage, les petites histoires de l'Ourthe, les récits des villes, la petite musique du marchand de glace et le bar de l'estacade un dimanche après midi. Sons, bruits, chuchotements, confidences chansons qui racontent les promenades radiophoniques pendant presque trente ans.

Une certaine idée de la radio avec pour finir soit le chien qui aboie à Wachibou ou le ronronnement du projecteur au ciné Caméo à Tamines...

La séance sera introduite par Veronika Mabardi, membre du Comité belge de la Scam.

Een ontmoeting met **Stéphane Dupont**. Wat komt er eerst? De klank, een stem, een zin, muziek, dialogen of de stilte tussen woorden? Wat zorgt ervoor dat er een radioverhaal kan verteld worden? Geluiden, gefluister, vertrouwelijke verhalen en liederen... Dertig jaar radioverhalen... Een idee voor de radio, met tot slot een blaffende hond uit Wachibou of het gezoem van een projector in de Cameocinema van Tamines...

17:00 > 19:00 THÉÂTRE VARIA

LA DOUCHE SONORE

Une performance d'Isa Belle, masseuse holistique qui met son savoir-faire au service d'une démarche artistique associant bien-être du corps et développement personnel/spirituel. Elle propose une performance «sonorielles» et intime pour vous distiller un flux de vibrations sonores ré-harmonisantes à l'aide d'un grand bol tibétain qu'elle pose sur votre tête et d'autres bols chantants.



La douche sonore, is een performance van Isa Belle, holistische masseuse die haar kennis in een artistieke aanpak giet en lichamelijk welzijn aan persoonlijke, spirituele groei koppelt. Zij stelt een "sonoriële", intieme performance voor waarbij ze een stroom harmoniserende geluidstrillingen distilleert met behulp van een Tibetaanse kom die ze op je hoofd zet, en met andere klankschalen.

20:30 > 22:00 THEATRE VARIA

Archipel propose une performance d'artistes issus du field recording ou de la musique bruitiste plus globalement, suivie d'une discussion avec les artistes. Les poètes **Anne-James Chaton et Antoine Boute** aborderont le registre de la poésie sonore.

De Mediatheek en in het bijzonder Archipel, organiseren performances van kunstenaars uit het domein van de field recording of noise music. Een ontmoeting met dichters Anne-James Chaton en Antoine Boute biedt een uitgelezen kans om geluidspoëzie te leren kennen.

22:00 THEATRE VARIA MATTERS

Collectif multidisciplinaire composé de comédiens, de danseurs et de musiciens, Matters explore les possibilités du Sound painting, langage gestuel de composition instantanée créé par Walter Thompson depuis le milieu des années 70.

Ensemble à géométrie totalement variable, Matters est dirigé par un «soundpainter» qui manie une gestuelle précise lui permettant de demander aux performeurs, en direct, de proposer le matériel de la composition. En retour, il capte, arrange, complète, met en relation, compose en temps réel de la musique, de la danse et du théâtre. Matters se joue des références en présentant à chaque occasion un

spectacle multidisciplinaire totalement unique et vivant, invitant le public à embarquer vers une destination qui est pour tout le monde inconnue.

Als multidisciplinaire groep bestaande uit acteurs, dansers en muzikanten onderzoekt Matters de mogelijkheden van 'Geluidsschilderen', gebarentaal gecreëerd door Walter Thompson midden jaren '70.

Met een samenstelling die een volledig veranderlijke geometrie heeft, wordt Matters geleid door een 'Geluidsschilder' die via zeer nauwkeurige gebaren de uitvoerders vraagt om, live, het compositiemateriaal voor te stellen. In ruil vangt, regelt, vervolledigt, componeert en maakt hij verbindingen, in real-time met de muziek, de dans en het theater. Matters speelt een spel van verwijzingen door telkens een totaal uniek en levendig multidisciplinair spektakel te presenteren, het publiek uitnodigend in te schepen naar een bestemming die voor iedereen onbekend is.



©Festival des libertés 2011 Quentin Van der Vennet

Les partenaires / de partners :



Avec le soutien de / Met de steun van
FONDATION MARINETTE DE CLOEDT



Avec l'aide de / Met de hulp van
Maude Cornillie, Benjamin Dandoy, Annemie De Four, Marc Galo, Mathilde Gougeau,
Henri van de Leemput, Sébastien Van Look.

L'équipe porteuse du projet / Leidend team van het project:
HALOLALUNE PRODUCTION a.s.b.l. / Marianne Binard / Philippe Ohsé / Stephan Dunkelmann
Conception graphique / Grafische vormgeving : Yacine Saïdi

www.lasemaineduson.be
www.deweekvandeklank.be
reservations@lasemaineduson.be
reservaties@deweekvandeklank.be
+32 (0) 485 49 20 28

